

## LA TRADICIÓN ORAL CALAHORRANA (III). CANCIONES, ORACIONES, DICTADOS Y FÓRMULAS

por

Javier Asensio García\*

### Resumen

Este artículo es continuación de lo publicado en el número anterior de esta misma revista.

### Abstract

This article is a follow-up to the one published in a former issue of this journal.

### VI.5. Juegos

#### *Segregación del juego*

Pilar Barco Gurrea (95 años), 2 de julio de 2006. Música registrada.

Los niños con las niñas   pecao mortal  
el diablo se ríe   y Dios llorará.  
Chíchipan, chíchipan  
ya no comerás más pan.

Nota: Chíchipan es voz onomatopéyica que imita el canto de un pájaro carbonero común que se conoce entre algunos lugareños con el nombre de chichipán.



Echar a suertes con los pies.

---

\*. Miembro de la asociación de Amigos de la Historia y recopilador del folklore riojano.  
javiasensio@eresmas.com – Tfno.: 941 58 01 64

**San Isidro labrador**

María del Carmen Suená Moreno (65 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

San Isidro labrador    muerto lo llevan en un serón.  
El serón era de paja    muerto lo llevan en una caja.  
La caja era de pino    muerto lo llevan en un pepino.  
El pepino era de aceite    muerto lo llevan por san Vicente.  
San Vicente estaba cerrado    muerto lo llevan por los tejados.  
Los tejados estaban ardiendo    muerto lo llevan por los infiernos.



San Isidro labrador muerto lo llevan en un serón.

Nota: Lo recitaban los niños saltando unos sobre otros en los “correcalles”, juego al que también se llama “pídola”.

**La sota tuna**

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años), 18 de mayo de 2003.

As, tris tras    la bandera de san Blas  
que viene Feliciano    con la caca en la mano.  
Tres, treverés.  
Cuatro sopapos.  
Cinco pizcuñes.  
Seis, anisaos pa que se cure.  
Siete, machete.  
Sota marota  
sube a la torre    por una pelota  
que no esté rota    que tenga tocón  
que rompa la cuerda    con un cañamón.  
Caballo morisco    pide pal obispo  
obispo de Roma    ponte esa corona  
que no te la quite    la mosca morrona.

Rey, cabeza de palo  
ponte el sombrero que viene el verano.



Rey, cabeza de palo, ponte el sombrero que viene el verano.

Nota: Retahíla de un juego de cartas. Al que perdía le iban sacando carta por carta y le decían los versos correspondientes dándole golpes, pellizcos, etcétera.

### ***A tapar la calle***

María Dolores Losantos Ibañez (45 años), 26 de febrero de 1996. Encuesta CPR 1995-1996.

A tapar la calle que no pase nadie  
más que la justicia y el señor alcalde.  
Si pasa Jesús nos pondremos en cruz  
si pasa María nos pondremos de rodillas  
si pasa el demonio le estiraremos del moño *oño, oño, oño*.

Nota: Mientras cantan, los niños se agrupan, cogidos de la mano, intentando ocupar lo máximo posible de la calzada. Cuando dicen “en cruz” o “de rodillas” se ponen en esa posición, cuando dicen “moño” se produce la desbandada.

### ***El patio de mi casa***

María Herreros (15 años). Encuesta CPR 1993-1994.

El patio de mi casa es particular  
cuando llueve se moja como los demás  
agáchate y vuélvete a agachar  
que las agachaditas no saben bailar.  
Hache, i, jota, ka  
ele, elle, eme, a

que si tú no me quieres  
otro niño me querrá  
chocolate molinillo  
corre, corre, que te pillo  
a estirar, a estirar  
que el demonio va a pasar.

### ***El florón***

María del Carmen Munilla Díaz (40 años), 26 de febrero de 1996. Encuesta CPR 1995-1996.

Al florón que está en mis manos  
en mis manos el florón.  
Salga la china, ¿quién la tendrá?  
Y el que la tenga me lo dirá.  
Florón, florón ¿quién lo tiene?  
Lo sé yo, yo, yo y yo  
¿Quién lo tiene?

Nota: Se sientan todos los niños en corro, con las manos juntas y el pulgar hacia arriba, procurando que formen un barco, abierto por arriba y cerrado por debajo. El que se la queda lleva sus manos cerradas y dentro un pequeño objeto: china, papel, que no se debe notar ya que lo tendrá que introducir en las manos del que elija sin que los demás se percaten. Recorre el corro cantando la canción y simulando que lo va dejando en las manos de todos, pero sólo lo habrá puesto en las manos de uno. Cuando termina la canción uno tiene que adivinar dónde está el florón.

### ***A la aceitera***

María del Carmen Munilla Díaz (40 años), 26 de febrero de 1996. Encuesta CPR 1995-1996.

A la aceitera, la vinagrera, pavo real amagar, amagar y no dar  
dar sin reír, dar sin hablar un pellizquito en el culo y echar a volar.

Nota: Un niño hace de madre y se sienta, otro se la queda. Este debe apoyar su cabeza en el regazo del que hace de madre quedando en posición de ángulo recto. La madre le da golpes suaves en la espalda a la vez que canta. Al decir “un pellizquito en el culo”, la madre le da un pellizco y el que la queda se levanta y empieza a perseguir al resto de compañeros. Cuando coge a uno queda libre.

### ***Ratoncito no salgas***

María Dolores Losantos Ibañez (45 años), 26 de febrero de 1996. Encuesta CPR 1995-1996.

Se forma un corro con un grupo de niños. Uno que hace de ratón se queda en

el centro. Otro, fuera del corro, hace de gato. El ratón se queda encerrado con los oídos tapados y empiezan a cantarle:

–Ratoncito no salgas no salgas de este rincón  
que una trampa te han hecho si sales te morirás.

El que hace de ratón responde cantando:

–No moriré.

Los del corro se van juntando cada vez más al ratón diciéndole:

–Sí morirás.

Así varias veces. Después se estira el grupo, con las manos sujetas en alto. El ratón empieza a correr entre los niños del grupo, perseguido por el gato, que deberá hacer el mismo recorrido que el ratón. El grupo mientras tanto canta:

–Entre Dios y salga el diablo  
entre la Virgen del Rosario  
entre Dios y salga el diablo.

Hasta que el gato coge al ratón.

## **VI.6. Corros**

### ***Mamá, tengo sed***

Isabel Lorente (15 años). Encuesta CPR 1993-1994.

–Mamá, tengo sed.  
–Bebe agua.  
–Hay una mosca.  
–Bebe vino.  
–Hay un mosquito.  
–Pues vete a la cama.  
–¿Hasta qué hora?  
–Hasta las...

Nota: Se colocan los participantes en corro, con la cabeza baja y ojos cerrados. Uno pasa fuera del corro cantando la canción y deja un objeto detrás de uno de ellos. Al terminar se dan la vuelta y miran detrás. Quien tiene el objeto ha de correr de-



1 Hay en la primera edad de juegos gran variedad.



2 Banderas y sonajeros son sus juguetes primeros.



3 Corriendo con loco afan tras de la pelota van.



4 Van en cochles muy bonitos tirados por cerdepios.



5 En una escuela montado corre por casa agitado.



6 Es su mejor diversion un caballo de carton.



Hacen el *aro* rodar sonriendo sin descansar.



8 Saltar la cuerda es cansado si es muy poco practicado.



9 Mucha alegría les causa el columpiarse con pausa.



10 A la comía bulliciosas juegan las niñas hermosas.



11 Al molino placenteras jiran niñas muy ligeras.



12 Al volante con anhelo juegan sin que egañal suelo.



3 Con globos de gas contentos corren de penas asustos.



14 Hacen de papel barquitos, y cajas y pajaritos.



15 En el suelo los soldados de plomo, ponen formados.



16 Tantan á los soldados varios chiquillos formados.



17 Hacen sonar cornetillas, tambores y campanillas.



18 Hacen de iglesia funciones é improvisan procesiones.



19 Victimias de los chiquillos son los pobres pajarillos.



20 Los muñecos dislocados hacen bailar agitados.



21 Los cuatro espumas juego de mucho desaso-iego.



22 Juegan á las alfileras toda uno con las suyas.



23 Forman un corro y cantando van alrededor andando.



24 Ven con piflar elevada unagomía piñada.



25 Juegan al calcetín mones sin duelo, cual veteranos.



26 Es diversion muy sencilla jugar á la sortija.



27 Pito, pito, gorgorito, es un juego muy bonito.



28 Al escondite afanosos juegan los niños gozosos.



29 A la gallinita ciega con gusto el discreto juega.



30 Es un juego muy ligero, sin dudar alguna el gabero.



31 Mucho el grillo les encanta cuando en la jaulita canta.



32 Cuando salen de la oscuras juegan mucho á la repeta.



33 Al barro es bueno jugar en invierno á no dudar.



34 Los chicos cuando estan solos juegan con afan los bolos.



35 Se reúnen los chiquillos y juegan á los novillos.



36 El juego que ves aqui es el de san serén.



37 Siempre gozosa impresion al ver, bailar el peon.



38 A las mucos y cratañus juegan los chicos únicos.



39 A justicas y ladrones juegan en día pelotones.



40 El paso quiere en verdad medrisima agilidad.



41 Tres en raya es diversion de mucha penetracion.



42 Todo aquel que juega mucho á la folia, no es muy ducho.



43 Los chicos poco deseo de entrar por el re-vo.



44 Cantan bonita cancion al juego de á la timon.



45 Es un juego de paciencia las bailar, no de experiencia.



46 Si escos mal humor tienen con estampas se entretienen.



47 Es el juego favorito de los adultos, el cáto.



48 Ya en la edad de la razon median con reflexion.

Juegos de la infancia.

*La tradición oral calahorrana (III)*

trás del que ha cantado y éste tiene que sentarse en el mismo lugar que ocupaba el otro. Si le pillan le dicen: ¡meona, meona, meona!

***Andando por un camino***

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años), 18 de mayo de 2003.

Andando por un camino cansado de andar  
a la sombra de un árbol me puse a descansar.  
Estando descansando por allí pasó  
una niña muy guapa que me enamoró  
rubia de cabella blanca de color  
delgada de cintura así las quiero yo.

***Catachúngala***

Isabel Lorente (15 años). Encuesta CPR 1993-1994.

A esa que está en el medio se le ha caído el volante  
y no lo puede coger porque está el novio delante.  
Ay chúngala catachúngala, ay chúngala catachúngala  
como te quiero con todo mi corazón.

Nota: Las chicas se colocan en corro. Una se coloca en el centro y va dando vueltas a paticoja. Cuando termina la canción da un pisotón a otra chica y aquella que ha sido pisada sale del centro del corro y repite el juego.

Milagros Sáenz Comas, 8 de febrero de 1999. Música registrada.

Las señoritas de ahora dicen que no beben vino  
debajo del polisón llevan el jarro escondido  
Ay chumbala catachumbala, ay chumbala Marisol  
ay chumbala como me gusta con todo mi corazón.

Magdalena Comas Marcilla *Manú* (86 años), 8 de febrero de 1999. Música registrada.

Los árboles del paseo se están cayendo de risa  
al ver a los estudiantes con corbata y sin camisa  
Ay chumbala catachumbala, ay chumbala polisón  
ay chumbala, señoritas que pasean por el sol.

***Dona, dona***

Félix Herreros (49 años). Encuesta CPR 1993-1994.

Dona, dona, la coqueta  
no me quiso dar la teta  
ni por pan ni por vino  
ni por lonchas de tocino  
salte tú gran cochino  
por la puerta del molino.

Nota: Consiste en ir pellizcando las manos de los componentes del corro mientras uno recita el texto.

***Teresa la marquesa***

Concepción Pérez Díez *Concha la Campanera* (82 años), 10 de junio de 2002.

Teresa la marquesa  
pirulí pirulesa  
tenía una criada  
el cura y el sacristán  
tararí, tarará.

Remedo burlesco:

Teresa la marquesa  
que ponga las tetas encima la mesa.

***Tengo unas tijeras***

Silvia Herreros (15 años). Encuesta CPR 1993-1994.

Yo tengo unas tijeras que se abren y se cierran  
yo toco el cielo yo toco la tierra  
yo me arrodillo y me salgo fuera.

Nota: La niña que canta tiene que imitar con las piernas el abrir y cerrar de las tijeras según canta la estrofa, ha de levantar las manos cuando dice que toca el cielo, ha de agacharse cuando dice que toca la tierra, se arrodilla y sale fuera del corro.

***La colincha del abadejo***

Amparo Franco (71 años). Encuesta CPR 1993-1994.

En la colincha del abadejo



aquí te traigo y aquí la deajo.  
–Madre, quiero pan.  
–Y aquél que te di.  
–Me lo comí.  
–¿Hasta dónde te llegó?  
–Hasta la puerta de san Miguel.  
–¿Qué hacías allí?  
–Viendo a la Virgen.  
–¿Qué hacía la Virgen?  
–Haciendo buñuelos.  
–¿Cuánto te dio?  
–Uno y medio.  
–¿Y para mí?  
–Me los comí–.  
¡Carajón, carajón de albañil!

Nota: Se ponían las niñas en círculo y se agarraban de las manos. Cuando dicen “madre quiero pan” la compañera de la derecha tiene que hacer como si se lo diera. Cuando se dice “haciendo buñuelos” todas las niñas del corro tienen que imitar la acción de hacerlos y quien se equivoca queda descalificado.

### ***Pollo Viejo***

Sonia, alumna del colegio santa Teresa (8 años), 6 de marzo de 1995. Encuesta CPR 1995-1996.

¿Qué haces ahí, pollo viejo que no te casas?  
que te estás arrugando como las pasas.  
¡Qué resaladita que dame la mano!  
Te la doy, te la doy, capullito de mi amor  
porque así, porque así vamos al corro los dos.  
Que salga la maroma vestida de marinero  
y el que no tiene pesetas tiene carita de cielo.  
Maroma del alma mía lucero de mi querer  
los pollos en la cazuela son pocos y saben bien.  
Dame un beso, dame otro dame otro y otro  
y así son cuarenta y ocho.

Variante:

Mendía García (15 años) 1993-1994. Encuesta CPR 1993-1994.

Se echa un poquito de ajo y un poquito de laurel  
y se sirven a la mesa para poderlos comer.

**Arriba, Carolina**

Ana Herreros (7 años), 6 de marzo de 1995. Encuesta CPR 1995-1996.

Arriba, Carolina y *olé* con su vestido blanco  
parece una paloma de esas que van volando.  
Los chicos del molino no van a la posada  
por ver a Carolina vestida de gitana.  
y *olé y olé y olé*.

Nota: Se dice “y *olé*” en todos los hemistiquios, se enganchan los pulgares y después van las manos a la cadera.

**La flor del romero**

María del Carmen Munilla Díaz (40 años), 26 de febrero de 1996. Encuesta CPR 1995-1996.

A la flor del romero romero verde  
si el romero se seca ya no florece  
ya no florece ya ha florecido  
la flor del romero ya se ha perdido.  
María sé que te llamas el apellido no sé  
cuando pases por mi puerta María te llamaré.  
Una carta tengo escrita otra tengo en el correo  
para qué quiero dos cartas si a tu madre no la veo.

Nota: Se eligen dos o tres niños al azar. Se colocan en el centro del grupo. El grupo, por parejas, se cogerá de la mano. Los que están en el centro se tienen que colocar como si fueran obstáculos; la primera vez se colocan en cuclillas con las manos en la cabeza; luego, con las manos más altas; después estiradísimas; la segunda vez de rodillas, repitiendo las posiciones de las manos; después, en esa misma posición, se van poniendo de pie. El resto del grupo que va cogido de la mano, mientras tanto, va cantando la canción y sorteando los obstáculos de niños del centro. Si se toca a algún niño de los que hacen de obstáculo se falla y debe colocarse de obstáculo.

**Al pelotón de los torpes**

Azucena León (44 años). Encuesta CPR 1993-1994.

Al pelotón de los torpes tres palomitas van  
la que se quede en medio es hija de un capitán  
sobrina de un teniente e hija de un coronel  
con ramos al soldado con ramos al cuartel.

*La tradición oral calahorrana (III)*

Nota: Se colocan las niñas en dos filas, situadas unas enfrente de las otras. Una de las niñas pasa entre ellas bailando la canción.

***La viudita del conde Laurel***

Miriam Ramírez (15 años). Encuesta CPR 1993-1994.

Monja me quise meter    monja de la caridad  
para cuidar los enfermos    que están en el hospital.  
A treinta de mayo    al campo salí  
a recoger flores    de mayo y abril.  
–Yo soy la viudita    del conde Laurel  
y quiero casarme    y no sé con quién.  
–Si quieres casarte    y no sabes con quién  
elige a una niña    que aquí tienes cien.  
–Elijo a esta niña    por ser la más bella  
la blanca azucena    de mayo y abril.  
–Pues dame la mano    pues dame la otra  
pues dame un besito    y métete monja–.

Nota: Las niñas se colocan en corro y una de ellas en el centro. Cantan el texto mientras giran y al llegar a la estrofa que comienza “elijo a esta niña...” la que está en el centro da la mano a una de las niñas del corro quien, al final de la canción, se colocará en el centro para volver a empezar.

***Isabelita me llamo***

Sara Delgado (15 años). Encuesta CPR 1993-1994.

Una zaragozana    que del cielo bajó  
con el pelo extendido    y en la mano una flor  
de la flor una rosa    de la rosa un clavel  
del clavel una niña    que se llamaba Isabel.  
Isabelita me llamo    soy hija de un labrador  
cuando voy y vengo al campo    no le tengo miedo al sol.

Nota: Se colocan las niñas en corro y una de ellas en el centro. Las primeras cantan las dos primeras estrofas y la que está en el centro la tercera.

***Debajo de una mesa***

Raquel Valiente (15 años). Encuesta CPR 1993-1994.

Debajo de una mesa    hay una carta  
escrita por tu novio    ¿cómo se llama?

Salió en camisón    salió en calzoncillos  
y se besaron    en el pasillo.

Nota: Se forma un corro. Uno de los niños sale al centro y rifa al que le toca después de decir su nombre. Le cantan los demás y queda descalificado.

### ***La librería***

Carmen Herreros (15 años). Encuesta CPR 1993-1994.

Han puesto una librería    con los libros muy baratos  
con un cartel que decía    aquí se vende barato.  
Mamá, cómprame una capa    que me voy a torear  
que me han dicho los toreros    que el toro me va a matar  
a mí no me mata el toro    ni tampoco cien toreros  
a mí me mata una niña    que tenga los ojos negros  
y tú, como no los tienes,    ¡ay, morena, no te quiero!  
y tú, como sí los tienes,    ¡ay, morena, sí te quiero!

Nota: Se colocan dos filas de chicas enfrentadas. Una de ellas pasa bailando entre las dos filas. En un momento de la canción la que baila se coloca delante de otra y ambas tienen que bailar meneando la cintura o cruzando los pies. Bis en los segundos hemistiquios.

## **VI.7. Canciones de sogá**

Milagros Sáenz Comas, 8 de febrero de 1999. Música registrada.

Dónde va la culona    con tanto culo  
va a la pescadería    por un besugo  
el besuguero dice    que no hay besugo  
y ella con disimulo    meneá el culo.

Nota: “Y luego se decía deprisa deprisa otra vez la canción para saltar más deprisa.”

María Teresa Martínez Losantos (73 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Al pasar la barca    me dijo el barquero  
las niñas bonitas    no pagan dinero  
al volver la barca    me volvió a decir  
las niñas bonitas    no pagan aquí.

*La tradición oral calahorrana (III)*

Una, dos y tres pluma tintero y papel  
para escribir una carta a mi tía Nicolasa  
y en la carta le decía viva mi tía María.

Tengo un novio que se llama Nicolás  
que además es peluquero que corta el pelo  
por delante y por detrás con un compás y un lapicero.

Magdalena Comas Marcilla *Manú* (86 años), 8 de febrero de 1999. Música registrada.

Al pasar la barca me dijo el barquero  
las niñas bonitas no pagan dinero  
yo no soy bonita ni lo quiero ser  
arriba la barca de san José.

Milagros Sáenz Comas, 8 de febrero de 1999.

Una, dos y tres a garras anchas una, dos y tres a rodillé  
salte niña, que vas a perder, por la cara y el revés.

María del Carmen Munilla Díaz (40 años), 26 de febrero de 1996. Encuesta CPR 1995-1996.

A ver mamá  
de cuántos añitos me voy a casar.  
De uno de dos  
de tres de cuatro  
de cinco de seis  
de siete de ocho.

Nota: Hasta que alguien de los que salta a la sogá hace mala.

Ana Herreros (7 años), 6 de marzo de 1995. Encuesta CPR 1995-1996.

Sopa de arroz pimiento, pimentón  
que pica que rabia que toca la guitarra  
que viene don Simón  
que nos quita la cuerda y nos hace colección.  
Colección una, colección dos  
colección tres, colección cuatro...

Isabel Lorente (15 años). Encuesta CPR 1993-1994.

Ese oso mentiroso   sopa y arroz  
pimiento   y pimentón  
que pica que rabia   que toca la guitarra  
que viene don Simón  
que nos quita la cuerda   y hacemos colección.  
Colección una,   colección dos  
colección tres,   colección cuatro...

Nota: Cada persona salta a la comba el tiempo que se tarda en cantar una frase de la canción. Terminada la frase entra una niña distinta y así sucesivamente.

Raquel Valiente (15 años). Encuesta CPR 1993-1994.

Pareja con pareja   no puede ser  
si no la pisa el hombre   la pisa la mujer.  
Ca-la-ve-ra.

Nota: Se balancea la cuerda sin levantarla demasiado. Cuando entra la pareja se empieza a cantar y ellos saltan de un lado para otro. Cuando termina la última sílaba “ra”, la cuerda tiene que quedar en medio de las piernas de las dos niñas que han saltado. Si sale bien se complica el juego saltando los dos a paticoja, con los ojos cerrados, etcétera; pero si uno de los dos lo hace mal, el otro tiene que salvarle volviendo a saltar otra partida a paticoja.

Enriqueta Jiménez (34 años). Encuesta CPR 1993-1994.

Un barquito, *lará*   de cáscaras de nuez  
adornada, *lará*,   con velas de papel  
ha salido a la mar   para conchas traer  
dulces gotitas de miel.

Nota: Se juega con una cuerda larga en forma de barca y se va saltando a la vez que se canta la canción.

Izaskun Aramendia (15 años). Encuesta CPR 1993-1994.

Una señora gorda   por el paseo  
ha roto la farola   con su sombrero  
al ruido de los cristales   salió el gobernador:  
—¿Quién ha sido el atrevido   que ha roto el farol?

*La tradición oral calahorrana (III)*

–Disculpe, caballero, que yo no he sido  
que ha sido mi sombrero por atrevido.  
–Si ha sido su sombrero usted lo pagará  
con cuatro bofetadas que le voy a dar–.  
Una, dos, tres y cuatro.

Nota: Entra un chica, salta cuatro veces y sale. Al final canta y salta más rápido.

Vanesa San Narciso (15 años). Encuesta CPR 1993-1994.

–Te invito.  
–¿A qué?  
–A café.  
–¿A qué hora?  
–A las tres (cuatro, cinco,...)  
–Una, dos y tres (...)

Nota: Se salta según se va cantando. Se elige una hora determinada y se salta tantas veces como la hora elegida.

Vanesa San Narciso (15 años). Encuesta CPR 1993-1994.

–Que entre, que entre la hija del rey  
que salga, que salga la del coronel.

Nota: Cada niña salta con su comba. Al cantar “que entre, que entre” entra una niña y saltan juntas hasta que dicen “que salga, que salga”, momento en que se va y entra otra, comenzando de nuevo la canción.

Vanesa San Narciso (15 años). Encuesta CPR 1993-1994.

Don Melitón tenía tres gatos y los hacía bailar en un plato  
y por las noches les daba turrón ¡qué vivan los gatos de don Melitón!

Nota: Se canta mientras se juega a la goma. También en otros entretenimientos infantiles.

### **VI.8. Trabalenguas**

Ana Herreros (7 años), 6 de marzo de 1995. Encuesta CPR 1995-1996.

Cuando cuentes cuentos  
cuenta cuántos cuentos cuentas  
porque cuando cuentas cuentos  
nunca cuentas cuántos cuentos cuentas.

Laura, alumna del colegio santa Teresa. 6 de marzo de 1995. Encuesta CPR 1995-1996.

Una vieja teca, meca  
chibirigorda, fea y vieja  
criaba a sus hijos tecos, mecos  
chibirigordos, feos y viejos.

### **VI.9. Adivinanzas**

Luciano Martínez. Encuesta IES Cidacos, marzo 2002.

Verde en el campo  
negro en la plaza  
y colorado en casa.

[el carbón]

Luisa Alfaro. Encuesta IES Cidacos, marzo 2002.

Cuatro señoritas en un corredor  
ni les corre el aire ni les corre el sol.

[la nuez]

Sin datos del informante. Encuesta IES Cidacos, marzo 2002.

Estaba mi abuela larga y tendida  
iba mi abuelo y se la metía.

[el arado]



**VI.10. Varia**

***Despechos infantiles***

María Teresa Martínez Losantos (73 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Rabia, rabiña que tengo una piña  
que tiene piñones y tú no los comes.  
Hache, i jota, ka  
ele, elle eme o  
que si tú no me quieres  
otro amante tendré yo.

***Palmas***

Ana Herreros (7 años), 6 de marzo de 1995. Encuesta CPR 1995-1996.

Chicle bam, bam chicle bam, bam  
chicle bam, bam  
que se estira que se encoge  
la palmada y se recoge.

Raquel Valiente (15 años). Encuesta CPR 1993-1994.

Baba, bebe, toca la sinfónica  
simi simi, jota jota, simi simi simi sa.  
La papilla del bebé con sabor a nutribén  
un paquete de nestlé ¿cómo lo prefiere usted?

Nota: Se juega con dos o más personas. Se pone la mano derecha boca abajo y la izquierda boca arriba apoyando una mano en cada uno de los compañeros que están a cada lado. Conforme se va cantando la canción se va pasando la mano al compañero de la derecha.

***Lances del futbol***

Javier Asensio García (48 años).

Hemos ganao la partida de Bilbao  
el portero medio muerto y el balón pinchao.

Hemos perdido pero nos hemos divertido.

### ***Rueda de piedras***

Teresa León (15 años). Encuesta CPR 1993-1994.

A los clavos del herrero    jugaba san Millán  
san Millán como era herrero    con el *tríquili, tríquili tras*.  
Desde Córdoba a Sevilla    han puesto una gran pared, pared, pared  
por la pared va una vía    por la vía, por la vía pasa el tren, tren, tren.  
En el tren va una señora    y un caballero también, también, también  
la señora le pregunta    caballero, caballero ¿qué hora es?, las diez.

## **VIII. ORACIONES**

### **VIII.1. El hombre y el firmamento**

#### ***Al salir el arco iris***

María Cruz Hernández Lorente Crucita (84 años), 18 de mayo de 2003.

Cuando llueve y hace sol    son las gotas del Señor.  
Cuando llueve y hace frío    son las gotas del judío.

#### ***Invocación a la lluvia***

Felipa Vega Lafuente (82 años), 11 de abril de 2004.

Que llueva que llueva    la Virgen de la Cueva  
los pajaritos cantan    las nubes se levantan  
que sí, que no    que caiga un chaparrón.  
Agua de mayo    la flor de todo el año.

#### ***Salutación al alba***

María Teresa Martínez Losantos (73 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Bendita sea la luz del día    y el señor que nos la envía  
tenga usted muy buenos días.

#### ***Contra las tormentas***

Señora Encarna, de la mediavilla, septiembre de 2003.

Santa Bárbara bendita    que en el cielo estás escrita  
con papel y agua bendita  
santa Bárbara doncella    líbranos de las centellas  
y del enemigo malo

*La tradición oral calahorrana (III)*

Jesucristo está enclavado en el ara de la cruz  
paternóster, ave maría paternóster amén Jesús.



Santa Bárbara, abogada contra las tormentas.

Carlos Martín Escorza (68 años), junio de 2004.

Santa Bárbara bendita Santa Bárbara doncella  
líbranos de la centella y del rayo mal librado  
Jesucristo está clavado en el árbol de la cruz  
amén, amén, amén.

Concepción Gastón (68 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Santa Bárbara bendita que en el cielo estás escrita  
con papel y agua bendita  
en el ara de la cruz padre nuestro amén Jesús.

Carmen (77 años) y Visitación Díaz Benedí Senagüillas (74 años), 20 de julio de 2002.

San Bartolomé se levantó pies y manos se lavó  
de su casa salió y se encontró a Dios  
y le dijo: –¡Oh Dios, yo con vos me iré! –Conmigo no, Bartolomé  
pero cuando tú seas tres veces nombrado no caerá piedra ni rayo  
ni mujer morirá de parto ni criatura de espanto.

Nota: “Y entonces se rezaban tres credos y se volvía otra vez a decir la oración tres veces.”

Resurrección Torrobal Merino. Encuesta IES Quintiliano, marzo 2002.

San Bartolomé se levantó    pies y manos se lavó  
y a Jesucristo encontró.  
–¿Dónde vas, Bartolomé?    –¡Oh Señor, contigo iré!  
–Bartolomé, vete a tu casa  
y si no, vete a un mesón    donde Dios te ponga un don  
que dondequiera que seas nombrado    no caiga piedra ni rayo.

María del Carmen Suená Moreno (65 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

San Bartolomé se levantó    pies y manos se lavó  
de su casa salió    con Jesucristo se encontró.  
–¿Dónde vas, Bartolomé?    –Yo, Señor, con vos iré  
al cielo subiré    y a los ángeles veré.  
–Vuelve, vuelve, Bartolomé  
que yo te daré un buen don    que en la casa que tres veces seas nombrado  
no caerá centella ni rayo    ni mujer morirá de parto  
ni criatura de espanto    por la gracia del espíritu santo.

María Paz Garrido Herreros (63 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

San Isidro Labrador    quita el agua y pon el sol.

Magdalena Comas Marcilla *Manú* (86 años), 7 de junio de 1998.

Jesucristo fortuné    santa María virgené.

Blanca Gutiérrez Bruna (66 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Santo Dios, santo fuerte, santo inmortal  
ten misericordia de nosotros.

Nota: Estas oraciones contra las tormentas eran completadas con una práctica consistente en tirar “piedras de santa Casilda” al alto, al tejado o a la calle y con eso se creía que no caía el rayo y la tormenta se desvanecía. Esas piedras eran piritas traídas de Ambas Aguas, cuando se iba en romería a la ermita del Santo Cristo.

## **VIII.2. Oraciones al acostarse**

### ***Las cuatro esquinas***

Carmen (77 años) y Visitación Díaz Benedí *Senagiillas* (74 años), 20 de julio de 2002.

Con Dios me acuesto con Dios me levanto  
la Virgen María y el espíritu santo.  
Santa Mónica la viuda madre de san Agustín  
a Dios encomiendo mi alma cuando me voy a dormir  
si me duermo despertarme si me muero perdonarme.  
A san José tengo por padre a san Juan por padrino  
todos los santos y santas que vengan a dormir conmigo.  
Cuatro pilares tiene mi cama cuatro angelitos que me acompañan  
vete enemigo no vengas conmigo  
que yo voy con Dios y Dios viene conmigo.  
Jesús, José y María os doy el corazón y el alma mía.  
Jesús, José y María  
en la hora de mi muerte recibir el alma mía.

Sin datos del informante. Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Cuatro pilares tiene mi cama  
cuatro angelitos que me acompañan el alma  
Lucas y Marcos Juan y Mateo  
y Jesucristo en medio.  
Santa Mónica gloriosa madre de san Agustín  
a vos entrego mi alma que yo me voy a dormir.

María Ángeles Pérez Losantos. Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Cuatro esquinitas tiene mi cama  
cuatro angelitos que me acompañan.  
Vete enemigo no vengas conmigo  
yo voy con Dios y Dios viene conmigo.  
Como me echo en esta cama me echaré en la sepultura  
a la hora de mi muerte asistirme, virgen pura.

María Teresa Martínez Losantos (73 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Cuatro esquinitas tiene mi cama  
cuatro angelitos me guardan el alma.  
Con Dios me acuesto con Dios me levanto  
con la Virgen María y todos los santos.

*Javier Asensio García*

Ángel de mi guarda dulce compañía  
no me dejes sola ni de noche ni de día  
que soy chiquitito y me perdería.



Que soy chiquitito y me perdería.

Carmen Jaime Cristóbal (80 años), 30 de marzo de 2002.

Cuatro esquinitas tiene mi cama  
cuatro angelitos que me la guardan  
San Juan, san Pedro y todos los santos del cielo.  
Como me echo en esta cama me he de echar en la güesera  
como me cubro con ropa me han de cubrir con la tierra.  
Santa Mónica bendita madre de san Agustín  
a Dios entrego mi alma que yo me voy a dormir.

### ***Los ángeles dan carreras***

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años), 18 de mayo de 2003.

Levanta José y enciende la vela  
mira a ver quién anda por la cabecera.  
Los ángeles son que van de carrera  
que llevan al niño vestido de seda.  
-¿De quién es ese niño? -De María es.  
-¿Dónde está María? -Hablando con José.  
-¿Dónde está José? hablando con san Pedro.  
-¿Dónde está san Pedro? -Abriendo y cerrando las puertas del cielo-.

**A Santa Mónica**

Mari Carmen Pascual Lorente (48 años). Recogido por Emilia Jiménez Pérez.  
Septiembre de 2003.

Santa Mónica gloriosa    madre de san Agustín  
a vos entrego mi alma    que yo me voy a dormir  
si me duermo despertarme    si me muero perdonarme  
a Jesús deo por padre    y a san José por padrino  
y los ángeles del cielo    que vengan a dormir conmigo.

María Pilar Fernández (45 años). Encuesta IES Quintiliano, marzo 2003.

San Antonio bendito    padre de san Agustín  
a vos entrego mi alma    cuando me voy a dormir  
a Jesús deo por padre    a san José por padrino  
y a los ángeles del cielo    que vengan a dormir conmigo.

María Escalona Sáenz (92 años), 23 de febrero de 2003.

Con Dios me acuesto    con Dios me levanto  
la Virgen María    el espíritu santo.  
Quítate, enemigo    no vengas conmigo  
yo iré con Dios    Dios irá conmigo.  
Ángel de mi guarda    dulce compañía  
no me desampares    ni de noche ni de día  
no me dejes sola    que me perdería.  
Santa Mónica bendita    madre de san Agustín  
a vos encomiendo mi alma    que yo me voy a dormir  
si me duermo despertarme    si me muero ayudarme.

Magdalena Comas Marcilla Manú (86 años), 7 de junio de 1998.

Alma de Cristo sálvame  
madre del amor hermoso  
hacer que cuando expiremos  
nuestras almas entreguemos  
en las manos del Señor.  
Santa Mónica bendita    madre de san Agustín  
a Dios entrego mi alma    que yo me voy a dormir.  
Como me echo en esta cama    me echaré en la sepultura  
a la hora de mi muerte    ampárame virgen pura.

*Javier Asensio García*

***Para despertarse a una hora determinada***

Mariví Martínez de Baroja Extremiana (45 años), 7 de febrero de 2002.

Tres padrenuestros a las ánimas del purgatorio  
para que me despierten a las...

***Varia***

Sin datos del informante. Encuesta Colegio Santa Teresa, abril 2002.

Con Dios me acuesto con Dios me levanto  
la Virgen María me está alumbrando.

Blanca Gutiérrez Bruna (66 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Jesús, José y María con vos descanse en paz el alma mía.

Concepción Gastón (68 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Dios guarde mi alma el hijo la cama  
y el espíritu santo la puerta del cuarto.

Paula Ruiz. Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Ángel de la guarda luz y compañía  
no me desampares ni de noche ni de día.



No me desampares ni de noche ni de día.



*La tradición oral calahorrana (III)*

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años), 18 de mayo de 2003.

Virgen María ven a mi cama,  
dame un besito y hasta mañana.

Magdalena Comas Marcilla *Manú* (86 años), 7 de junio de 1998.

Señor mío Jesucristo, dueño de mi corazón,  
perdóname los pecados que vos sabéis cuántos son,  
si esta noche me muero me sirva de confesión.

Mariví Martínez de Baroja Extremiana (45 años), 7 de febrero de 2002.

Santas y buenas noches nos dé Dios  
la bendición de Dios padre, de Dios hijo, de Dios espíritu santo  
venga Dios sobre nuestras almas. Amén.

### **VIII.3. Los quehaceres**

#### ***Bendición de la clueca***

Sin datos del informante. Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Bendito san Antón todas pollitas y un cantador.

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años), 18 de mayo de 2003.

San Antón quita pon dame gallinitas y gallo no.

Concepción Gastón (68 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Un credo a san Salvador  
que salgan todas pollitas y un gallo buen cantador.

#### ***Bendiciones de la mesa***

María del Carmen Suená Moreno (65 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Bendice, Señor, los alimentos que vamos a tomar  
bendice a los que lo hicieron y a los que no lo tendrán  
y haz que juntos lo comamos en la mesa celestial.  
Gracias, Señor, por el pan que nos mantiene  
y otorga, por favor, en darlo al que no lo tiene.

María del Carmen Herce Bravo. Encuesta Colegio Santa Teresa, abril 2002.

Enviad, Señor, vuestra santa bendición sobre nosotros y sobre estos dones que vamos a tomar.

María Ángeles Antoñanzas Medel (76 años). Encuesta IES Quintiliano marzo 2002.

Bendícenos Señor, y bendice los alimentos que vamos a tomar para mantenernos en vuestro santo servicio.

Magdalena Comas Marcilla *Manú* (86 años), 7 de junio de 1998.

La bendición de Dios padre, de Dios hijo y de Dios espíritu santo, amén.  
Aquel bendito niño que nació en Belén  
que bendizca la comida y a nosotros también.

Carmen Bozalongo. Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Dios mío, da pan a los que tienen hambre y hambre de Dios a los que tienen pan.

María Sofía Muro Rogelio. Encuesta Colegio Santa Teresa, abril 2002.

Bendice, Señor, los alimentos que vamos a tomar en el nombre del padre, el hijo y el espíritu santo.

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años), 18 de mayo de 2003.

Bendice Señor estos dones que vamos a tomar.

Blanca Gutiérrez Bruna (66 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

El niño Jesús que nació en Belén  
que bendiga la mesa y a nosotros también.

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años), 18 de mayo de 2003.

Niñito Jesús que naciste en Belén  
bendice los alimentos que vamos a comer.

*La tradición oral calahorrana (III)*

Carmen Jaime Cristóbal (80 años), 30 de marzo de 2002.

El niño Jesús que nació en Belén  
bendiga la comida y a nosotros también.

Nota: Bendición de la cena de nochebuena.

María Escalona Sáenz (92 años), 23 de febrero de 2003.

Bendice, Señor, estos alimentos que vamos a recibir de vuestra bendita mano.

***Bendiciones divertidas***

Paula Ruiz. Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Estiro la mano, encojo el codo y Dios nos bendiga a todos.

La bendición de los gitanos  
que no vengan más que bastantes estamos.

Carmen Jaime Cristóbal (80 años), 30 de marzo de 2002.

La bendición de comamos  
no vengáis más que bastantes estamos.

María Ángeles Pérez Losantos. Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Beneditus, benedictamos  
que no vengan más que bastantes estamos.

Carmen García Herce (87 años), 18 de agosto de 2005.

Santa Marta,  
el que quiera pan que se parta.

***Bendición de los trozos de pan sobrantes***

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años), 18 de mayo de 2003.

Padre, hijo y espíritu santo.

Nota: “Mi madre ponía, la pobrecita mujer, dos dedos en el pan que le había sobrado a ella cuando terminábamos de comer, hacía la santa cruz y lo recogía.”

#### **VIII.4. La iglesia y los sacramentos**

##### ***Al pasar ante una iglesia***

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años), 18 de mayo de 2003.

Adiós, casa santa del verbo divino  
déjame seguir por mi camino.

##### ***Cuando no se puede ir a misa***

Amparo Ocón Puerta (66 años), 27 de julio de 2002.

A misa tocan el ángel me llama  
no puedo ir que estoy ocupada  
Jesucristo la dice santa María la oye  
ahí va mi alma bien descansada  
el alma y el cuerpo y a Dios consagrada.

##### ***Al tomar agua bendita***

Carmen Jaime Cristóbal (80 años), 30 de marzo de 2002.

Agua bendita de Dios consagrada  
sáname el cuerpo y límpiame el alma.

María del Carmen Herce Bravo. Encuesta Colegio Santa Teresa, abril 2002.

Por virtud de esta agua bendita líbrame, Señor, de todas mis culpas.

Sin datos del informante. Encuesta IES Cidacos, marzo 2002.

Agua bendita seas para mí salud y vida.

##### ***Al tiempo de comulgar***

Carmen Jaime Cristóbal (75 años), 27 de diciembre de 1997 y 30 de marzo de 2002.

A comulgar vas, alma mía  
mira el plato que te ponen mira el manjar que comes  
que es Cristo y Dios verdadero es más manso que un cordero  
es más bravo que un león  
más vale vergüenza en cara que mancha en el corazón.

***Después de haber comulgado***

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años), 18 de mayo de 2003.

Ya ha entrao el Señor en mi casa    ya ha tomado posición  
los ángeles en el cielo    no están tan bien como yo.



Los ángeles en el cielo no están tan bien como yo.



Cédula o prueba de comunión.

***Visita al monumento de semana santa***

María Ángeles Pérez Losantos. Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Viva Jesús sacramentado    viva y de todos sea amado.

***Al paso del viático***

Magdalena Comas Marcilla *Manú* (86 años), 7 de junio de 1998.

Jesús, el pan consagrado    del alma el dulce alimento  
sea por siempre alabado    el santísimo sacramento.

Nota: “Y se rezaba un padrenuestro.”

Nota: “En 1297 celebraba sínodo el obispo don Almoravid y disponía que todos, hombres y mujeres, que se encontraran con un viático se hincasen de rodillas hasta que pasase. Y si lo acompañaban hasta casa del enfermo o hasta la Iglesia les otorgaba veinte días de perdón; si fuere de noche y lo acompañaban con candelas encendidas ganaban cuarenta días.”<sup>1</sup>

### ***Para bienmorir***

Magdalena Comas Marcilla *Manú* (86 años), 7 de junio de 1998. Música registrada.

Señor mío Jesucristo, por tu gran misericordia  
que el alma de *fulano/a* goce de paz y de gloria.

### ***Canciones al rosario***

Magdalena Comas Marcilla *Manú* (86 años), 7 de junio de 1998. Música registrada.

La Virgen del Rosario tiene campanas  
para tocar a misa por las mañanas.

Viva María, viva el Rosario,  
viva Santo Domingo que lo ha fundado. (Estríbillo)

La Virgen del Rosario tiene escaleras  
para subir al cielo las almas buenas.

La Virgen del Rosario tiene una huerta  
toda llena de flores hasta la puerta.

Labrador, si tú quieres frutos del campo  
los obtendrás copiosos con el rosario.

Nota: Se cantaba en casa durante el mes de octubre que era el mes del rosario, entre misterio y misterio.

## **VIII.5. Favores**

### ***Para encontrar lo perdido***

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años), 18 de mayo de 2003.

---

1. Ramón López Domech. **Calahorra y su entorno histórico en el archivo documental del canónigo Fernando Bujanda (Siglos XI-XV)**. Edición de Amigos de la Historia de Calahorra. 2005. Página 229.

*La tradición oral calahorrana (III)*

San Donato este nudo yo te ato  
como no lo encuentres no te desato.

Nota: Se hacía un nudo en un pañuelo y se tiraba hacia atrás por encima del hombro mientras se recitaba el conjuro.

Sin datos del informante. Encuesta Agustinos, marzo 2002.

San Antonio bendito  
ponme las manos en el objeto perdido.

María Sofía Muro Rogelio. Encuesta Colegio Santa Teresa, abril 2002.

San Antonio de Padua  
que en el púlpito de Dios predicaste  
fuiste, viniste  
en el camino un libro perdiste  
y dijiste: “Este libro será encontrado”  
haz que encuentre yo... (el objeto perdido)



San Antonio de Padua, abogado para encontrar las cosas perdidas.

***Responso de san Antonio***

María Ángeles Pérez Losantos. Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Si buscas milagros mira  
muerte y error desterrados  
leprosos y enfermos sanos  
el mar sosiega su ira  
redímanse encarcelados  
miembros y bienes perdidos  
recobran mozos y ancianos.

***Para inspirarse en los exámenes***

María Sofía Muro Rogelio. Encuesta Colegio Santa Teresa, abril 2002.

San Expedito que venga prontito.

Nota: San Expedito, patrón de las cosas rápidas.

***Para encontrar novio***

Felipa Vega Lafuente (82 años), 11 de abril de 2004.

San Antonio bendito solo te pido  
que me des buena suerte y un buen marido  
que no fume tabaco ni beba vino  
que no vaya con otra más que conmigo.

Concepción Gastón (68 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

A san Antonio bendito le voy a pedir de veras  
que me conceda un buen novio que no sea calavera  
que no beba mucho vino y sea trabajador.

Encarnación Subero Sota. Encuesta IES Cidacos, marzo 2002.

A san Antonio  
como es santo casamentero  
le pido en matrimonio  
pues no quiero pedirle al santo  
más que un amor sincero.

***Despecho a san Antonio por no encontrar novio***

José Pérez Acedo (90 años). 20 de julio de 2002.

San Antonio bendito tú eres ingrato  
yo no tengo ningún novio y otras tienen hasta cuatro.

***Postulación de indigentes***

Ana María Sáenz Herce (65 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Una limosna, por Dios  
pa este pobre caminante por eso lleva la tripa delante  
y el culo p'atrás como Barrabás  
en una mano lleva cinco dedos



*La tradición oral calahorrana (III)*

y en otra dos una limosna, por Dios.

Felipa Vega Lafuente (82 años), 11 de abril de 2004.

Limosna pa un pobre que viene de las minas de Bilbao  
que ni las ha visto ni las ha pisao.

–Una limosnita por caridad.

Respuesta si les dan:

–Gracias, que los santos se lo aumenten.

Si no les dan:

–Lástima te lo gastes en botica.

***Amenazas***

María del Carmen Suená Moreno (65 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Por la misa santiguada que me las vas a pagar.

**VIII.6. Para curar al hombre**

***El cura sana***

Carmen Jaime Cristóbal (80 años), 30 de marzo de 2002.

Pupa sana cúrate para mañana.

Sin datos del informante. Encuesta IES Cidacos, marzo 2002.

Sana curivana  
si no sanas hoy sanarás mañana.

***Dolor de muelas***

Carmen Jaime Cristóbal (80 años), 30 de marzo de 2002.

Santa Apolonia bendita  
las muelas me duelen y no me hacen mal  
¿para qué te quejas? pedazo animal.



Santa Apolonia, abogada contra los dolores de muelas y dientes.

***Contra el hipo pertinaz***

Carmen Jaime Cristóbal (80 años), 30 de marzo de 2002.

Hipo, no vengas, hipo, que te lo manda el tío Perico.

***Para secar las verrugas***

Carmen Jaime Cristóbal (80 años), 30 de marzo de 2002.

Orates frates, verrugas secates.

Nota. Sortilegio contra las verrugas: Una persona ha de enterrar una hoja de olivo para hacer desaparecer las verrugas de otra.

***Sortilegio del guindo para curar la hernia infantil en la mañana de San Juan***

Carmen Jaime Cristóbal (80 años), 30 de marzo de 2002.

Tómalo Juan dámelo María  
el niño quebrado sano quedaría  
un padrenuestro y un avemaría.

Nota: “Le daban al guindo con un hacha y le daban un golpe. Cogían la faja del chiquillo, la arrodaban al guindo y si cicatrizaba bien del corte que le habían dado se curaba el chiquillo. El Juan de Dios y la María la *Pájara*, esos lo hicieron.”

Magdalena Comas Marcilla *Manú* (86 años), 7 de junio de 1998.

Tómalo Juan trailo María  
el niño quebrado sano quedaría

*La tradición oral calahorrana (III)*

un padrenuestro y un avemaría.

Nota: “Mi abuelo y mi madre han ido a pasar por el guindo y muchos se curaban. Rajaban un guindo de los comunes, de los que nacían solos, no de los plantaos y pasaban al niño y decían eso, y luego el guindo lo curaban con una venda y si el guindo había curao el chiquillo también se curaba. El Juan de Dios lo hizo y la María *la Pájara* los que se ponían a un lado y otro del guindo. Tenían que llamarse Juan y María.”

Ana María Sáenz Herce (65 años). Encuesta Agustinos, marzo 2002.

Tómalo Juan tráelo María  
el niño quebrado sano quedaría  
y si no queda el guindo secaría.

Sin datos del informante. Encuesta IES Cidacos, marzo 2002.

Tómalo Juan tómallo María  
sánalo Juan sánalo María.

Pilar Pinilla Jiménez (90 años), 15 de octubre de 2000.

Tómalo Juan trailo María  
un padrenuestro y un avemaría.

Nota: “La Candelas Ligorit, la del Eusebio, pues tenían un chiquillo con una hernia. Y unos vecinos míos, un matrimonio, se llamaban Juan y María. Y vinieron a mi casa: –Adela, vamos a ver si hablamos con su casera pa ver si mañana que es san Juan, a las cinco de la mañana, vamos a ver si pasamos al chiquillo por un guindo; a ver si nos hace este favor. Y subió mi madre aquí arriba: –María, María, mira que te busca la Ligorit. –¿Qué pasa, qué quiere usted? –Pues mire, a ver si me hace el favor de esto, hay que estar a las cinco de la mañana, porque tenemos un chiquillo con una hernia y tú como te llamas María y tu marido Juan, a ver si me hace este favor. –Pues basta que viene con la señora Adela ¡cómo voy a decir que no!, pues sí, ya iré, ya iremos. Y fueron. ¡Hija!, a la mañana por la mañana le trajo una tableta de chocolate, unas galletas, y agradecida. ¡Y se le quitó la hernia, fíjate!

### VIII.6. Padrenuestro menor

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años), 18 de mayo de 2003.

Padrenuestro parlanchín que Dios nos dé buen fin  
en aquellos olivares hay unos hermosos altares.  
Jesucristo es mi padre santa María mi madre  
san Vicente mi pariente que me haga una cruz en la frente  
pa que no me tiente el diablo ni de día ni de noche. Amén.

### VIII.7. Burlescas

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años), 18 de mayo de 2003.

Padre nuestro metido en un cesto  
tapao con adobes míseri noves.

Sin datos del informante. Encuesta IES Cidacos, marzo 2002.

Padre nuestro metido en un cesto comiendo manzanas  
se comía las buenas y dejaba las malas.

Gloria Medel Guerrero (72 años). Encuesta IES Quintiliano, marzo 2003.

Padre nuestro metido en un cesto  
tapao con adobe  
y la Virgen en un tapón tapando un garrafón.

José Pérez Acedo (90 años), 20 de julio de 2002.

Padre nuestro que viene el maestro  
santificado que viene enfadado  
venga a nos, muchachos vámonos.

Carmen Jaime Cristóbal (80 años), 30 de marzo de 2002.

Por la señal de la canal  
comí tocino y m'hizo mal  
si más comiera más mal me hiciera  
parampampús amén Jesús.

*La tradición oral calahorrana (III)*

María Ángeles Antoñanzas Medel (76 años). Encuesta IES Quintiliano marzo 2002.

Por la señal de la canal  
comí tocino y me hizo mal  
si más comiera y más bebiera  
salte tú por la puerta afuera.

Paula Ruiz. Encuesta Agustinos, marzo 2002.

María, mariaza cara de calabaza  
tú te quedas aquí que yo me voy a la plaza.

Luciano Gómez Herce (73 años), 10 de julio de 1999.

A la hora de santiguarse:

Como pensar (marcando la frente) ésta llenar (la tripa)  
ni este (hombro izquierdo) ni este (hombro derecho) arrimar.  
Amén (los labios).

**IX. PREGUNTAS CON PEGA Y RESPUESTAS INGENIOSAS**

Javier Asensio García (48 años).

San Cosme y san Damián debajo de la peña están  
el uno pide queso el otro pide pan.  
¿Cuál es el más laminero de los dos?  
-El del queso. -En el culo me des un beso.  
-¿A dónde vas?  
-A Logroño -Pues te pondrán la cinta en el moño.

-¿Quién puso el huevo en la paja?  
-La gallina. -Pues mierda p'al que lo adivina.

-¿Qué ha pasao, qué ha pasao?  
-Que iba un hombre andando y se ha parao.

-¿Qué es eso?  
-Carne sin hueso.

-¿Qué te han traído los reyes?

–Una caja de botones pa los preguntones.

Juliana Pérez Marín (52 años), 18 de agosto de 2005.

Si habrías venido antes    habrías visto a los gigantes  
pero como no has venido    han bailao y se han ido.

### ***Las repuestas del señor Quio***

Félix Martínez Gurrea, 12 de enero de 2003.

“Mira, había aquí un hombre que le llamaban el señor *Quio* y era un retahile-ro que pa qué. Era un hombre que tenía unas expresiones exageradas y le decían:”

–¿A dónde va, señor Quio?    –A donde no estoy.

–¿De dónde viene?    –De donde estaba.

–Ave María purísima.    –Palos te rompan la crisma.

–Amén.    –Todos te jodan y yo también.

–Quio.    –No entender, gachó.

## **X. DICTADOS**

### **X.1. Dichos sobre Calahorra**

Calahorra ya no es Calahorra    que es un segundo Madrid  
tiene obispo y catedral    y corre el ferrocarril.

Calahorra ya no es Calahorra    que es un pequeño Madrid  
porque tiene tio vivo    y pasa el ferrocarril.

Calahorra ya no es Calahorra    que parece güasintón  
tiene obispo y toa la ostia    casa putas y frontón.

Si te casas en Calahorra    no te faltarán melones  
sandías, calabazas,    guindillas y pimentones.

Son de Calahorra, son    son de Calahorra, son  
porque los de Calahorra    son de Calahorra, son.

*La tradición oral calahorrana (III)*

En Calahorra ni se gana ni se ahorra.

Calahorrano cochino y marrano. (San Adrián)

De los de Calahorra y del sol cuanto más lejos, mejor. (San Adrián)

La cigüeña está en la torre con la garra levantada  
enseñándoles el culo a las chicas de Calahorra. (San Adrián)

Más quiero una praejonera con una cinta en el pelo  
que todas las calahorranas vestidas de terciopelo. (Pradejón)

Ni en Tudelilla ni en Bergasa ni en Calahorra ni en Autol  
no hay quien se atreva a cantar con éste de Pradejón (Pradejón)

Los de Arnedo son judíos y los de Quel unos gatos  
los de Autol hombres de bien los de Calaurra borrachos. (Autol)

Entre Funes y Peralta Calahorra y San Adrián  
hacen los hijos a medias y los parten por san Juan.

Diez pueblos son:  
Carcar y Andosilla El Villar y Tudelilla  
Quel, Autol, la Aldea, Rincón Calahorra y Pradejón  
los que más borrachos son.

Var: los amos del porrón.  
Var: con la bota y el porrón.  
Merendilla, merendeja no llegarás a la puerta vieja.

Caricente mataganaos y matagente.

Concepción Pérez Díez *Concha la Campanera* (82 años), 10 de junio de 2002.

Calahorra ya no es Calahorra que es un segundo Madrid  
tiene obispo y toda la ostia y la campanera está aquí.

## **X.2. Sobre los pueblos de alrededor**

Aldeanueva de Ebro pueblo de las tres mentiras  
ni es aldea, ni es nueva ni pasa el Ebro.

El cura mayor es el más pequeño  
la carnicería del *Barato* es la más cara  
y en la calle del sol siempre da la sombra.

Eres como los de la Aldea  
que después que se mojan se arremangan.

Ea, ea  
otro palito a la burra y llegaremos a la Aldea.

Soy de Alfaro y no me pena, los domingos me emborracho  
los lunes guardo fiesta y los martes no trabajo.

Alfareño fanfarrón llevas cuchillo y navaja  
pero no tienes corazón pa sacarlo de la faja.

Quincalleros quinquillates gente de mal vivir  
descendientes de pregoneros  
ahora cojo las mulas y me voy a mi pueblo.

Nota: Quincalleros. Mote que daban a los arnedanos.

En Bergasa todos comen en gamella  
menos el cura mayor que come en un gamellón.

En Bergasa el que no es rico no se casa.

En Bergasa la que no es puta no se casa.  
Al higuillo, al higuillo  
el que quiera cerezas que vaya a Murillo.

Los navarros ni de piedra ni de barro  
ni pintaos en la pared ni cristo los quiere ver.

En Pradejón en cada casa un ladrón  
y en la casa del alcalde el hijo y el padre.

—¿A dónde vas? —A Quel maldito lugar.  
San Adrián está en un alto Carcar en otro mayor  
Andosilla en un barranco y Azagra en un carasol.

Santa Eulalia, malas sayas Arnedillo, mal justillo



Préjano pa caracoles y Herce pa cebollinos.

Al entrar en Tudelilla lo primero que has de ver  
las ventanas bien abiertas y las camas sin hacer.

### **X.3. Dictados de los meses**

En que el Niño nació el día creció (El día alarga después de Navidad).  
Para reyes, paso de gallina. (Se nota que ya anochece un poco más tarde).

En enero pierde la venta el ajero.

En enero se hiela el agua en el puchero.

Febrerito corto, un día peor que otro.

San Antón, gallinita pon.

El veinte de enero san Sebastián el primero, detente varón que primero es san Antón.

El veinte de enero, San Sebastián, sal a pedir sal.

Por san Blas, roscón y a la catedral.

Por san Blas la cigüeña verás y si no la vieres mal año tuvieres.

En san Matías entra el sol por la sombría y calienta las aguas frías.

En marzo calienta el sol como un pelmazo, en los abrigos que no en el Raso.

Marzo marceaba y abril agua nevaba.

Los de abril para mí, los de mayo para mi amo, los de junio para ninguno (espárragos).

La viejita que supo vivir, pan para mayo y leña para abril.

Si el cuco no canta pal quince de abril el cuco está malo o se quiere morir.

Hasta el día de la Ascensión no te quites el ropón y si el tiempo no asiste, hasta el Corpus Cristi.

Marcos, marquete, vendimiador sin corquete.

Agua, Dios, y venga mayo.

Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo.

Junio, la hoz en un puño.

En San Bernabé los higos verás crecer.

El que quiera ver los higos nacer, madrugue el día de san Bernabé.

En junio por san Juan, enramada y buena chuletada.

Si san Pedro supiera cuál es su día el cielo con la tierra se juntaría.

El que sanpedrea marcea.

Si en julio llueve y hace frío, echa los pimientos al río.

Agosto, frío en el rostro.

En tiempo de higos no hay amigos.

En que llega san Mateo, las nueces a vareo.

En llegando san Miguel los higos pal que los quiera coger.

Bendito mes que empieza en Todos Santos y termina en san Andrés.  
En llegando san Andrés, las fiestas de tres en tres.

#### **X.4. Refranes del tiempo**

Aire soriano, agua en la mano.  
Cuando veas el Ebro crecer coge la burra y echa a correr.  
El bochorno la llama y el cierzo la derrama.  
En que veas niebla por Isasa coge la ropa y vete a casa.  
Niebla en Isasa agua en casa, niebla en el Agudo agua hasta el culo.  
El monte Isasa muchos lo ven y pocos lo pasan, una vieja lo pasó y el diablo se la llevó.  
Nubes en el Agudo, l'agua en el culo.  
El que siembra avena todo el año estará con pena, si será mala si será buena.  
Cuando canta el cuco, por la mañana mojado y por la tarde juto (seco)  
Si el punzón (ución) viera y la víbora oyera, no habría hombre que al campo saliera.

De nada sirve madrugar ni venir del campo tarde  
como el astro no acompañe ya te has jodido compadre.

#### **INDICE DE RECOLECTORES**

Emilia Jiménez Pérez, septiembre de 2003.  
Encuesta Colegio San Agustín, marzo 2002. Directora de departamento: Sonia Mangado Fraile.  
Encuesta Colegio Santa Teresa, abril 2002. Director de departamento: Jesús María Salcedo Torrealday.  
Encuesta CPR 1993-1994. Grupo de trabajo formado por los profesores del IFP de Calahorra: Mercedes Jiménez Cacho, María Victoria Torres Olleta, María del Carmen Félix Fando y Jesús Cáseda Teresa.  
Encuesta CPR 1995-1996. Grupo de Trabajo del CPR de Calahorra: Margarita Arenzana Pérez, María Isabel Zabal Gárate, María del Carmen Munilla Díaz, María Dolores Losantos Ibáñez y Joaquín Franco Guerrero.  
Encuesta IES Cidacos, marzo 2002. Directora de departamento: María Victoria Torres Olleta.  
Encuesta IES Quintiliano, marzo 2003. Director de departamento: Félix Marcos Castrillo.  
Javier Asensio García.  
José Manuel Béjar, hacia 1990.  
Luz Divina Ruiz Ezquerro, 12 de enero de 2003.